

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on tak do niego przemawiał, (król) zapytał go: Czy ustanowiliśmy cię dla doradzania królowi? Powstrzymaj się! Dlaczego miałoby cię zabić? I prorok powstrzymał się, ale dodał: Wiem, że Bóg postanowił cię zgubić za to, że tak postąpiłeś i nie posłuchałeś mojej rady.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy prorok tak do niego przemawiał, król przerwał: Czy my ustanowiliśmy cię doradcą króla? — zapytał. — Przestań mówić! Dlaczego miałbyś zginąć? I prorok zamilkł, ale przedtem dodał: Wiem, że Bóg postanowił cię zgubić za to, że tak postąpiłeś i nie posłuchałeś mojej rady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on do niego mówił, <i>król</i> mu powiedział: Czy wybrano cię doradcą króla? Przestań. Po co mają cię zabić? Prorok więc zaprzestał, ale dodał: Wiem, Bóg zamierza cię zniszczyć za to, że to uczyniłeś i nie posłuchałeś mojej rady.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on do niego mówił, rzekł mu król: Izali cię za radcę królewskiego obrano? Przestań tego, aby cię nie zabito. A tak przestał prorok; wszakże rzekł: Wiem, że cię umyślił Bóg zatracić, gdyżes to uczynił, a nie usłuchałeś rady mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy to on mówił, odpowiedział mu: Azażes ty jest radą królewską? Daj pokój, bych cię nie zabił! I odchodząc prorok: Wiem (pry), że umyślił Bóg zabić cię, żeś to złe uczynił, a nadto nie usłuchałeś rady mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy on to do niego mówił, powiedział mu król: Czy ustanowiliśmy cię doradcą króla? Przestań! Po cóż mają cię uderzyć? Prorok zaprzestał i zawołał: Wiem, że Bóg powziął zamiar, by cię zgubić, ponieważ to uczyniłeś i nie usłuchałeś mojej rady.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ten tak do niego przemawiał, król rzekł do niego: Czy ustanowiliśmy cię doradcą króla? Przestań! Dlaczego mają cię zabić? Prorok przestał, ale jeszcze rzekł: Wiem, że Bóg postanowił cię zgubić za to, że to uczyniłeś, a nie usłuchałeś mojej rady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ten jeszcze mówił do niego, tamten zapytał: Czy ustanowiliśmy cię doradcą króla? Przestań! Dlaczego mają cię zabić? I prorok przestał. Później powiedział: Wiem, że Bóg postanowił cię zniszczyć, ponieważ to zrobiłeś i nie posłuchałeś mojej rady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy prorok napominał króla, ten przerwał mu, mówiąc: „Czy ustanowiliśmy cię doradcą królewskim? Przestań, jeśli ci życie miłe!”. Prorok przerwał swoją mowę, ale powiedział: „Wiem, że Bóg postanowił cię zniszczyć za to, co zrobiłeś, i za to, że nie posłuchałeś mojego napomnienia!”.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy on do niego przemawiał, rzekł mu król: - Czy zamianowaliśmy ciebie doradcą królewskim? Zamilknij! Odejdź! Po cóż mielibyśmy cię zabijać? I odszedł prorok, ale rzekł jeszcze: - Wiem, że Bóg zdecydował twą zgubę za to, żeś się tego dopuścił, a nie posłuchałeś mej przestrogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли йому говорили і він сказав до нього: Чи я тебе поставив радником царя? Вважай, щоб ти не був бичований. І prorok помовчав і сказав: Але я пізнав, що раду зроблено проти тебе, щоб тебе вигубити, бо ти це вчинив, і не послухався моєї поради.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy do niego mówił, król mu powiedział: Czy cię wybrano za królewskiego doradcę? Zaprzestań tego, aby cię nie zabito. Więc prorok przestał; jednak powiedział: Wiem, że Bóg cię postanowił zniszczyć, ponieważ to uczyniłeś, a nie usłuchałeś mojej rady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy mu to powiedział, król natychmiast rzekł do niego: "Czyż ustanowiliśmy cię doradcą królewskim? Przestań dla własnego dobra. Po cóż mieliby cię zabić?" Prorok więc przestał, lecz powiedział: "Doprawdy, wiem, że Bóg postanowił cię zgubić, gdyż to uczyniłeś i nie usłuchałeś mej rady".